Attestation de partenariat

Partnerschaftsbescheinigung

Nom du partenaire / *Name des Partners*:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chaque partenaire de petit projet qui cofinance le petit projet ou qui effectue les dépenses (y compris le porteur) doit compléter et signer sa propre attestation de partenariat. |  | *Diese Bescheinigung ist von jedem Partner (einschließlich Projektträger), der Ausgaben tätigt oder das Projekt kofinanziert, auszufüllen und zu unterzeichnen.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** | **Identification du partenaire / *Identifizierung des Partners*** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1.1.** | **Titre du petit projet/ Titel des Kleinprojekts** | | |
| FR |  | DE |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1.2** | **Renseignements administratifs relatifs au partenaire /**  ***Verwaltungsangaben des betroffenen Partners*** | | |
| Nom de la structure / *Name der Einrichtung* | |  | |
| Adresse complète / *Komplete Adresse* | |  | |
| Code administratif (SIRET) / *Verwaltungsnummer (nur für die französischen* *Partner)* | |  | |
| Personne contact / *Kontaktperson* | | Nom / *Name* |  |
| Prénom / *Vorname* |  |
| Fonction / *Funktion* |  |
| 🖂 |  |
| 🕽 |  |
| @ |  |

|  |
| --- |
| **1.3 Type d’implication du partenaire / *Art der Beteiligung des Partners*** |
| Le type d’implication du partenaire détermine les parties de la présente attestation qui sont à compléter. Afin de clarifier cela, merci de vous poser les questions suivantes :  *Aus der Art der Beteiligung eines Partners ergibt sich, welche der Abschnitte der vorliegenden Bescheinigung auszufüllen sind. Um dies zu klären, stellen Sie sich bitte die folgenden Fragen:* |

Ma participation au petit projet se traduit par implication financière   
se fait sous forme de…

*Meine Beteiligung am Kleinprojekt äußert sich in einer finanziellen Beteiligung  
 in Form…*

Type d’implication :  
partenaire cofinanceur

*Art der Beteiligung:  
kofinanzierender Partner*

**Prenez connaissance et complétez les parties 4 et 6 de la présente attestation.**

***Bitte die Abschnitte 4 und 6  
der vorliegenden Bescheinigung zur Kenntnis nehmen und ausfüllen.***

Type d’implication :  
partenaire réalisant des dépenses

*Art der Beteiligung:  
Ausgaben tätigender Partner*

**Prenez connaissance et complétez les parties 2, 3, 4, 5 et 6 de la présente attestation.**

***Bitte die Abschnitte 2, 3, 4, 5 und 6 der vorliegenden Bescheinigung zur Kenntnis nehmen und ausfüllen.***

…cofinancement apporté au petit projet /  
*eines Kofinanzierungsbeitrags zum Kleinprojekt.*

…dépenses effectuées dans le cadre du petit projet / *von Ausgaben die im Rahmen des Kleinprojekts getätigt werden.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.** | | | Implication des partenaires dans d’autres (petits) projets européens */ Beteilligung der Partner an anderen europäischen (Klein)Projekten* | |
| Cocher la case correspondante / *Zutreffendes bitte ankreuzen*  Le partenaire du petit projet… / *Der Partner des Kleinprojekts …* | | | | |
|  | n’est pas impliqué dans un autre (petit) projet européen\* durant la période de réalisation du présent petit projet  *ist während des Realisierungszeitraums des Kleinprojektes an keinem anderen europäischen (Klein)Projekt\* beteiligt* | | | |
|  | est impliqué dans un autre (micro)projet européen\* durant la période de réalisation du présent petit projet  *ist während des Realisierungszeitraum des Kleinprojektes an einem anderen europäischen (Klein)Projekt beteiligt\** | | Le cas échéant, merci de préciser le titre du ou des (micro)projet(s) :  *In dem Fall bitte den Titel des (Klein)Projekts oder der (Klein)Projekte angeben:* | |
| \* ex. autre projet INTERREG, projet URBACT, projet LEADER, petits projets soutenus par le Fonds social européen (FSE), projets soutenus par le fonds européen de développement régional (FEDER) alsacien, palatin ou bade-wurtembergeois etc.  \* *z.B. andere INTERREG-Projekte, URBACT und LEADER-Projekte, durch den Europäischen Sozialfonds (ESF) geförderte Kleinprojekte, durch den Europäischen Fonds für Regionale Entwickelung (EFRE) im Elsass, in Baden-Württemberg oder Rheinland-Pfalz geförderte Projekte, usw.* | | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **3.** | | **Situation à propos de la TVA / *Situation bzgl. der Mehrwertsteuer*** | | |
| Cocher la case correspondante / *Zutreffendes bitte ankreuzen*  Le partenaire du petit projet… / *Der Partner des Kleinprojekts kann…* | | | | |
|  | | peut récupérer la TVA payée / *die MwSt zurückerstattet bekommen* | ► et présente donc sa demande de versement HT / *und reicht seinen Auszahlungsantrag somit ohne MwSt ein.* | |
|  | | ne peut pas récupérer la TVA payée / *die MwSt nicht zurückerstattet bekommen* | ► et présente donc sa demande de versement TTC / *und reicht seinen Auszahlungsantrag somit inklusive MwSt ein.* | |
|  | | récupère partiellement la TVA payée (à préciser) / *die MwSt teilweise zurückerstattet bekommen (bitte erläutern):* | ► et présente donc sa demande de versement / *und reicht seinen Auszahlungsantrag daher wie folgt ein:*  - HT pour la catégorie de dépenses suivante / *exklusive MwSt für die folgende Ausgabenkategorie:*    - TTC pour la catégorie de dépenses suivante / *inklusive MwSt für die folgende Ausgabenkategorie:* | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **4.** | | **Cofinancement apporté par le partenaire / *Kofinanzierungsbeitrag des Partners*** | | | |
| Par la présente, le partenaire du petit projet s’engage à tenir une comptabilité séparée et déclare qu'il participe au petit projet susmentionné en apportant une contribution financière de :  *Der Partner des Kleinprojekts verpflichtet sich zu einer Buchführung, die die Nachverfolgung sämtlicher mit dem Projekt in Verbindung stehenden Mittelflüsse erlaubt und erklärt, sich an dem o. g. Kleinprojekt mit einem Betrag in folgender Höhe finanziell zu beteiligen:* | | | | | |
|  | | | €  CHF | sous forme de contribution en argent  *in Form von Geldleistungen* | |
|  | | | €  CHF | sous forme de prestations en nature (ex. bénévolat)  *in Form von Sachleistungen*  *(z.B. ehrenamtliche Tätigkeit)* | |
| soit une contribution totale de  *entsprechend einem Gesamtbetrag von* | |  | €  CHF |  | |
| Les montants indiqués ici correspondent à la totalité des montants de financement apportés par le partenaire signataire : cela inclut son propre autofinancement et, le cas échéant, la totalité des subventions versées aux autres partenaires du petit projet.  *Die hier aufgeführten Beträge entsprechen der Gesamtsumme der vom unterzeichnenden Kleinprojektpartner eingebrachten Kofinanzierung: dies beinhaltet seine Eigenfinanzierung sowie ggf. sämtliche an andere Partner des Kleinprojekts überwiesene Mittel.* | | | | | |

|  |
| --- |
| **5. Pièces complémentaires / *Zusätzliche Dokumente*** |
| Merci de fournir avec cette présente attestation les pièces complémentaires suivantes :  Pour les porteurs de petit projet :   * RIB ou formulaire type pour les structures allemandes (voir annexe)   Pour chaque partenaire effectuant des dépenses (y compris les porteurs de petit projet) :  S’il s’agit d’une association :   * Statuts de l'association avec copie de la publication au J.O. ou du récépissé de déclaration à la Préfecture ou de l'inscription au Tribunal d'Instance.   S’il s’agit d’un GIP :   * Convention constitutive avec copie de l'arrêté approuvant la convention publiée au J.O. ou au Recueil des actes administratifs de la Préfecture.   S’il s’agit d’une association, d’un GIP ou d’une entreprise :   * Rapport d'activités de l'année écoulée.   *Mit dem vorliegenden Verwaltungsbogen einzureichende Dokumente:*  *Für die Kleinprojektträger:*   * *Ein von ihrer Bank ausgestelltes oder unterzeichnetes Dokument, mit den Bankkontodaten ihrer Einrichtung. Sie können hierfür das INTERREG Modell benutzen (siehe Anhang).*   *Für alle Partner, die Ausgaben tätigen (inkl. Kleinprojektträger):*  *Wenn es sich um einen Verein handelt:*   * *Genehmigte Vereinsstatuten und Eintrag im Vereinsregister*   *Wenn es sich um einen ÖIV handelt (nur Frankreich):*   * *Genehmigte Gründungsvereinbarung und amtliche Registrierung*   *Wenn es sich um Vereine, ÖIV oder Unternehmen handelt:*   * *Tätigkeitsbericht oder Geschäftsbericht des abgelaufenen Jahres* |

|  |
| --- |
| **6. Engagements / *Verpflichtungen*** |

**Par la présente, le signataire, représentant légal du partenaire indiqué au point 1.2 :**

**Der Unterzeichnende in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter des Projektpartners:**

* confirme avoir bien pris connaissance de l’ensemble de la demande de petit projet, y compris son annexe budgétaire et être en accord avec son contenu /  
  *bestätigt, den Antrag für Kleinprojekte, einschließlich seines Anhangs zum Kosten- und Finanzierungsplan zur Kenntnis genommen zu haben und erklärt sich mit dessen Inhalt einverstanden;*

seulement si le partenaire du petit projet participe à celui-ci en tant que **partenaire effectuant des dépenses** (voir point 1.3) :

*nur insoweit der Partner des Kleinprojektes* ***Ausgaben im Rahmen des Kleinprojektes tätigt*** *(s. Punkt 1.3):*

* certifie avoir pris connaissance :  
  - des critères et procédures de sélection spécifiques aux petits projets  
  - des critères pour l‘éligibilité des dépenses des petits projets /  
  *bestätigt, Nachfolgendes zur Kenntnis genommen zu haben:  
  - die spezifischen Kriterien und Verfahren für die Auswahl von Kleinprojekten  
  - die Kriterien für die Förderfähigkeit von Ausgaben von Kleinprojekten*
* certifie avoir la capacité administrative, financière et opérationnelle pour assumer le rôle de partenaire effectuant des dépenses et s’engage à soumettre les justificatifs requis à l’Autorité de gestion, si le petit projet est adopté. /

*bestätigt, die administrative, finanzielle und operative Kapazität zu besitzen, um die Funktion eines Ausgaben tätigenden Projektpartners zu übernehmen, und verpflichtet sich, die erforderlichen Belege bei der Verwaltungsbehörde einzureichen für den Fall der Aufnahme des Kleinprojektes in die Förderung.*

* confirme avoir bien pris connaissance du mode de versement de la subvention INTERREG (fonds FEDER) et du fait que le porteur de petit projet en est l’unique récipiendaire au nom de l’ensemble des partenaires, si le petit projet est accepté /   
  *bestätigt, für den Fall der Aufnahme des Kleinprojektes in die Förderung allgemein die Modalitäten für die Auszahlung des INTERREG-Zuschuss (EFRE-Mittel) und insbesondere die Tatsache, dass die Auszahlung für sämtliche Kleinprojektpartner an den Kleinprojektträger getätigt wird, zur Kenntnis genommen zu haben.*
* donne procuration au porteur de petit projet pour agir en son nom et pour son compte en signant et déposant la demande de cofinancement communautaire auprès de l’Autorité de gestion du programme INTERREG V Rhin supérieur /  
  *bevollmächtigt den Kleinprojektträger in seinem Namen und Auftrag zu handeln, indem er den Antrag auf Förderung aus EU-Mitteln unterzeichnet und ihn bei der Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein einreicht;*
* accepte de faire tout ce qui est en son pouvoir pour aider le porteur de petit projet à remplir ses obligations en vue d’une instruction optimale de sa demande de cofinancement et s’engage ainsi à fournir au porteur de petit projet l’ensemble des documents ou informations qui pourraient lui être nécessaires, et ce dans des délais raisonnables /  
  *erklärt sein Einverständnis, alles in seiner Macht stehende zu tun, um den Kleinprojektträger dabei zu unterstützen, seine Verpflichtungen in Bezug auf eine reibungslose Prüfung des Antrags auf Förderung aus EU-Mitteln zu erfüllen und verpflichtet sich hierzu, dem Kleinprojektträger sämtliche benötigten Dokumente und Informationen in einem angemessenen Zeitraum zu übermitteln.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| Lieu / Ort |  | Date / Datum |  | Nom, fonction, signature du représentant légal / Name, Funktion, Unterschrift des gesetzlichen Vertreters |

|  |
| --- |
| **Traitement des donnees personnelles / Umgang mit persönlichen Daten** |

L’Eurodistrict PAMINA met en œuvre un traitement informatique de données à caractère personnel afin de recueillir des idées de projets. Ces données sont uniquement conservées pendant la durée du fonds pour petits projets et la période de conservation des documents (31 décembre 2035), dans des conditions de confidentialité strictes. Conformément à la loi « informatique et libertés » du 6 janvier 1978 modifiée en 2004, vous pouvez exercer votre droit d'accès aux données vous concernant et les faire rectifier en contactant : Eurodistrict PAMINA – 2 Rue du Général Mittelhauser – (F) 67630 Lauterbourg.

Der Eurodistrikt PAMINA speichert die gemachten persönlichen Angaben nur für die Dauer der Umsetzung des Kleinprojektefonds und der anschließenden Aufbewahrungsfrist (31. Dezember 2035) und unter Beachtung der einschlägigen datenschutzrechtlichen Bestimmungen aufbewahrt. Gemäß dem Gesetz französischen Gesetz „informatique et liberté“ vom 6. Januar 1978 in seiner 2004 geänderten Fassung steht Ihnen das Recht zu, die gespeicherten Daten einzusehen und ggf. deren Korrektur zu verlangen. In diesem Fall wenden Sie sich an die folgende Anschrift: Eurodistrikt PAMINA –Hagenbacher Str. 5A – D-76768 Neulauterburg / Berg

|  |
| --- |
| Annexe RIB / *Anhang Bankverbindung* |

**Ces données sont à demander à la banque**

**Diese Angaben sind bei deR bank einzuholen**

**The following bank datas have to be given and signed by your bank**

Titulaire du compte /Name des Kontoinhabers / OWNER OF THE BANK ACCOUNT

Adresse du titulaire du compte / adresse des Kontoinhabers / ADDRESS OF THE BANKACCOUNT OWNER

Etablissement bancaire / Name der bank / NAME OF THE BANK

Adresse de la banque /Adresse der Bank / BANK ADDRESS

N° de compte / Kontonummer / ACCOUNT NUMBER

Code Banque / Bankleitzahl / BANK CODE

Code SWIFT / SWIFT Code

Code IBAN / IBAN Code

## Tampon - Date et signature de la banque

## Datum - Stempel und Unterschrift der Bank

## Date and signature of the Bank / Stamp